

Людмила Володарская
Сеятель

«СЕЯТЕЛЬ», частное изд-во, 1922—30, Петроград — Ленинград. Основано Е. В. Высоцким. Выпускало ежегодно 50—60 названий научной, научно-популярной и учебной литературы по всем отраслям знаний, справочную и художественную литературу (главным образом переводную беллетристику). Популярность получила дешёвая «Общедоступная б-ка» современной и классической зарубежной литературы (вышло около 200 вып.). Издавало также серии методической литературы: «Библиотека сельского учителя», «Библиотека городского учителя».

В 1924 году в одном только Петрограде насчитывалось 265 издательств, в Москве — 527, а всего по стране — 2043 (Наша печать. Л., 1925. С. 59). Случайно для себя выяснив это обстоятельство, я заинтересовалась мгновенно вспомнившимся мне названием «Сеятель». Это было одно из давних, но пока еще не доступных для меня названий, которые я откладывала в ящичке памяти под названием «дедушкин книжный шкаф». Книжки «Сеятеля», крошечные, пожелтевшие, не очень презентабельные внешне, мне нравились с детства, так как они вполне эффективно подсказывали мне, подростку, что я хочу читать и чего не хочу, и какие книги мне надо искать в более объемных изданиях в том же шкафу или в библиотеке (в юные годы я была завсегдаем районной библиотеки имени Некрасова и юношеского зала библиотеки имени Ленина, о которых вспоминаю с большой нежностью). Короче говоря, первой мне попала книжечка «Парикмахер Тюрлюпэн» австрийского писателя Лео Перуца, имя которого я уже знала по книгам «Прыжок в неизвестность» и «Мастер страшного суда», тем не менее, мне пришлось приложить некоторые усилия, чтобы узнать о нем побольше, так как после 1925 года

© Lyudmila Volodarskaya, 2013.

© TSQ № 45. Summer 2013.

и до последнего времени его произведения ни разу не переиздавали и не издавали. Спасибо «дедушкиному книжному шкафу», который постоянно расширял мои читательские горизонты. Что касается Исаия Бенедиктовича Мандельштама — переводчика повестей Перуца на русский язык, — то довольно долго я считала его Осипом Эмильевичем Мандельштамом, пока появившаяся свобода чтения не расставила все по своим местам. Правда, должна признаться, что и в советские, тяжелые для любопытных подростков и студентов-филологов, времена существовали лазейки, которые позволяли узнавать то, что знать было нельзя. А через пару десятков лет мне удалось составить полную библиографию изданных переводов И. Б. Мандельштама, и если сложить все изданные и неизданные переводы Шекспировских пьес, то могло бы состояться отличное собрание сочинений английского автора, которое удовлетворяло бы и эстетическим и академическим требованиям нашего времени.

Итак, наиболее крупными из частных издательств были «Сеятель» Е. В. Высоцкого и «Мысль» Л. В. Вольфсона. Но о Е. В. Высоцком мне удалось узнать немного. Судя по отзывам коллег, он был известным и предприимчивым издателем, который сумел использовать создавшееся в 1920-х гг. положение и, занимаясь выполнением подрядов по печатанию бланков и книг для госучреждений, нажил значительное состояние. Однако политика уничтожения частных издательств не спасло его от закрытия «Сеятеля».

Предлагая список книг «Доступной библиотеки», выпущенных издательством «Сеятель» в 1924—1925 годах, я хотела бы вспомнить не только о заслугах издателя, которого смело можно назвать просветителем, но и переводчиков, многие из которых еще много лет славно трудились над переложением произведений зарубежных авторов на русский язык.

«Сеятель». Общеизвестная библиотека,
издатель Е. В. Высоцкий

№ 1 Джек Лондон. Неожиданное. *Перевод А. М. Карнаухова.* На перекрестке. *Перевод Н. М. Цитович.* (1925)

№ 2 О. Генри. Черный Билль. *Перевод Зин. Львовского.* (1925)

№ 3 Герберт Уэллс. Клад мистера Бришера. [Каникулы мистера Ледбеттера.] Рассказы. *Перевод А. В. Туфанова* (1925)

№ 4-5 Анат. Франс. Иокаста. *Перевод И. Б. Мандельштама* (1925)

№ 6 Дж. Лондон. Соперники. Блудный отец. *Перевод Зин. Львовского* (1925)

№ 7-8 Р. Тагор. В четыре голоса. *Перевод Ю. Н. Деми* (1925)

№ 9-10 Анат. Франс. Тощий кот. *Перевод И. Б. Мандельштама* (1925)

№ 11-12 Дж. Лондон. Подвиг любви. [Ошибка мировоззрения.] *Перевод В. И. Сметанича.* (1925)

№ 13-14 Джозеф Конрад. Рассказы понаслышке. *Перевод Ю. Н. Деми.* (1925)

№ 15-17 Пьер Амь. Искатели золота. *Перевод Бен. Лифшица.* (1925)

№ 18 Эмиль Зола. Праздник в Коквилле. *Перевод Н. А. Энгельгардта.* (1925)

№ 19 Дж. Лондон. Случайный приют. [Рыжий волк.] *Перевод А. М. Карнаухова.* (1925)

№ 20 Марк Твен. 1 000 000 фунтов стерлингов.

№ 21-23 Герб. Уэллс. Грядущее. *Перевод В. Г. Тан.* (1925)

№ 24 Эрвин Кобб. Четыре миллиона и пара наручников. *Перевод Марка Волосова.* (1925)

№ 25 Ж. Жироду. Дон Мануэль лентяй. *Перевод В. А. Изенберг.* (1925)

№ 26-27 Дж. Лондон. Исчезновение Маркуса О'Брайена. Кулаки. Загадка. Дочь полярной страны. *Перевод Н. М. Цитович.* Рожденная ночью. *Перевод А. М. Карнаухова.* (1925)

№ 28 Герберт Уэллс. В бездне. [Царство муравьев.] Рассказы. *Перевод А. М. Карнаухова.* (1925)

№ 29-30 О. Генри. Троны владык. Рассказы. *Перевод К. Жихаревой.* (1925)

№ 31-32 Пьер Амп. Старая история. Рассказы. *Перевод К. Варшавской.* (1925)

№ 33 Анри де-Ренье. Любовь и наслаждение. [В кафе Квадри.] *Перевод В. А. Зоргенфрея.* (1925)

№ 34-35 Дж. Лондон. Зверь из бездны. *Перевод Н. Горвица.* (1925)

№ 36 Р. Тагор. Маши. И другие рассказы. *Перевод Г.И.Гордона.* (1925)

№ 37-38 О. Генри. Сущность дела. *Перевод Зин. Львовского.* (1925)

№ 39 Джон Рассель. Язычник. (1925)

№ 41-42 Дж. Лондон. Шутка Порпoutuка. И другие рассказы. *Перевод Н. М. Цитович.* (1925)

№ 43-44 Оноре Бальзак. Гобсек. [El Vertugo.] *Перевод И. Б. Мандельштама* (1925)

№ 45 М. Анд-Нексе. Два брата. Рассказы. *Перевод К. Жихаревой.* (1925)

№ 46-48 А. Струг. Из воспоминаний старика сочувствующего. *Перевод Е. и И. Леонтьевых.* (1925)

№ 49 Р. Тагор. Отверженный. И другие рассказы. *Перевод Г. И. Гордона.* (1925)

№ 50 А.Немоевский. Люди революции. Рассказы. *Перевод Е. и И. Леонтьевых* (1925)

№ 51-53 Анри Бэро. Лунный яд. *Перевод Э. К. Бродерсена.* (1925)

№ 54-55 О. Бальзак. Полковник Шабэр. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1925)

№ 56 Гюи-де-Мопассан. Маленькая Рок. *Перевод Виктора Гофмана.* (1925)

№ 57-59 Лео Перутц. Парикмахер Тюрлюпэн. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1925)

№ 60 Анри де-Ренье. Рассказы. *Перевод В. А. Зоргенфрея.* (1925)

№ 61 Пьер Амп. Люди. *Перевод К.И.Варшавской.* (1925)

№ 62 Р. Киплинг. Без благословения церкви. *Перевод З. Ч. Блэк. Под редакцией В. Г. Тана.* (1925)

№ 63-65 Густав Даниловский. За стеной. [Безумная.] Рассказы. *Перевод Евг. Троповского.* (1925)

№ 66 О. Генри. Воля. Рассказы. *Перевод Зин. Львовского.* (1925)

№ 67-70 П. Милль. Наср'Эддин и его жена. *Перевод Н. П. Мартыновой и Е. В. Голубова.* (1925)

№ 71 Гюи-де-Мопассан. Бродяга. Рассказы. (1925)

№ 72-73 А. Даудистель. Петер Гиппель. *Перевод Т.Л.* (1925)

№ 74 Д. Голсворти. Была лошадь. [Лес.] Рассказы. *Перевод Д. Е. Лейхтенберг.* (1925)

№ 75 П. Милль. Мария Железная. И другие рассказы. *Перевод Н. П. Мартыновой.* (1925)

№ 76-77 Ж. Гюисманс. Марта. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1925)

№ 78-80 Н. Дофф. Тяжким путем. *Перевод А. Поляк.* (1925)

№ 81 О. Генри. Который из двух. И другие рассказы. *Перевод Зин. Львовского.* (1925)

№ 82-86 Дж. Конрад. Изгнанник. *Перевод М. Н. Матвеевой.* (1925)

№ 87 А. Конан-Дойль. Проклятие Евы. (1925)

№ 88 В. Джекобс. Заколдованное золото. *Перевод Марианны Кузнец. Под редакцией М. Л. Лозинского.* (1925)

№ 89-90 Герберт Уэллс. Рассказы о каменном веке. (1925)

№ 91 Дж. Лондон. Кусок мяса. И другие рассказы. *Перевод Зин. Львовского.* (1925)

№ 92-95 Ан. Франс. Преступление Сильвестра Боннара, члена Института. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1925)

№ 96 О. Генри. Выкуп вождя краснокожих. Рассказы. *Перевод Зин. Львовского.* (1925)

№ 97-99 Л. Франк. Причина. (1925)

№ 100 Р. Киплинг. Дверь ста печалей. И другие рассказы. *Перевод Н. Пушешникова. Под редакцией И. Бунина.* (1925)

№ 101 Дж. Лондон. Прощай, Джек! *Перевод М. Матвеевой. Шериф Конь. «Френсис Спейт».* *Перевод Зин. Львовского.* (1925)

№ 102 Гюи-де-Мопассан. В семье. Моя жена. Рассказы. *Перевод С. Городецкого.* (1925)

№ 103-108 Густав Даниловский. Мария Магдалина. *Перевод Евг. Троповского.* (1925)

№ 109 П. Милль. Остров прокаженных. И другие рассказы. *Перевод Н. П. Мартыновой.*(1925)

№ 110 О.Генри. Дары волхвов. Рассказы. *Перевод Зин. Львовского.* (1925)

№ 111-112 Т.Драйзер. Охота на мужчину. *Перевод Марка Волосова.* (1925)

№ 113 Камилль Лемонье. Веселое богомолье. (1925)

№ 114-117 Ж. Ромэн. Люсьен. *Перевод Ады Оношкович-Яцына. Под редакцией М. Лозинского.* (1925)

№ 118 А. Струг. Домой. *Перевод Е. и И. Леонтьевых.* (1925)

№ 119 В. Джекобс. Чернокожие. *Перевод Г. П. Федотова. Под редакцией М. Лозинского.* (1026)

№ 120 Г. Уэллс. Человек, который мог творить чудеса. (?)

№ 121 Дж. Лондон. Дом Мапуи. Ях!-Ях!-Ях! Рассказы. *Перевод Зин. Львовского.* (1925)

№ 122 О. Генри. Мир и дверь. *Перевод Зин.Львовского.* (1925)

№ 123-125 А. Франс. Таис. *Перевод И.Б. Мандельштама.* (1925)

№ 126 П. Амп. Честный человек. Рассказы. *Перевод К. Варшавской.* (1925)

№ 127-130 П. Мериме. Варфоломеевская ночь. *Перевод Н. Вольпин.* (1925)

№ 131 М. А.-Нексэ. Дуэль. Мануэлита. Рассказы. *Перевод К. Жихаревой.* (1925)

№ 132-134 В.Джекобс. Приключения влюбленного капитана. *Перевод Р. Райт.* (1925)

№ 135 Г. Уэллс. Новейший ускоритель. *Перевод К.Чуковского.* (1925)

№ 136-139 Афим Ассанга. Черная волна. *Перевод Н. Н. Шульговского.* (1925)

№ 140 Т. Драйзер. Суд Линча. И другие рассказы. *Перевод Марка Волосова.* (1925)

№ 141 П. Милль. Романцери. И другие рассказы. *Перевод Н. П. Мартыновой.* (1925)

№ 142-143 М. Твен. Человек, подкупивший Гэдлибург. Итальянские гиды. Рассказы. *Перевод К. М. Жихаревой.* (1925)

№ 144 О. Генри. Королева змей. Рассказы. *Перевод К. М. Жихаревой.* (1925)

№ 145-149 Р. Роллан. Кола Бренъон. *Перевод М. Рыжкиной. Под редакцией Н. О. Лернера.* (1925)

№ 150 А. Барбюс. Злючка луна. И другие рассказы. *Перевод О. Э. Мандельштама.*(1926?)

№ 151 Гюи-де-Мопассан. Человек, кружку пива! Рассказы. *Перевод Э. Пименовой.* (1925)

№ 152-153 П. А. де-Аларкон. Треуголка. *Перевод В. В. Рахманова.* (1925)

№ 154 В. Джекобс. Сон Альфа. И другие рассказы. *Перевод Н. Вольпин.* (1925)

№ 155-158 Эббе Корнеруп. В сказочной стране. *Перевод Е. Н. Благовещенской.* (1925)

№ 159 Конрад Мейер. Плавт в женском монастыре. *Перевод Л. П. Карсавина.* (1925)

№ 160 Дж. Лондон. Двойственная личность. Во имя идеи. На Запад. *Перевод Зин. Львовского.* (1926)

№ 161-167 Б. Келлерман. Братья Шелленберг. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1926)

№ 168 Франк Норрис. Топшан. *Перевод М. Матвеевой.* (1926)

№ 169-170 Дж. Лондон. Сын волка. И другие рассказы. *Перевод Э. К. Пименовой.* (1926)

№ 171-174 Клод Тилье. Мой дядя Бенжамэн. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1926)

№ 175 М. Твен. Путешествие капитана Стормфилда на небо. *Перевод Н. К. Чуковского.* (1026)

№ 176-179 Р. Доржелес и Р. Жинью. Машина для прекращения войны. *Перевод Л. Савельева.* (1926)

№ 180 П. Милль. Китайцы. Рассказы. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1926)

№ 181-182 Гюи-де-Мопассан. Наследство. *Перевод Э. Пименовой.* (1926)

№ 183-188 Дж. Лондон. Маленькая хозяйка большого дома. *Перевод З. А. Рагозиной. Под редакцией М. Кузмина.* (1926)

№ 189-190 О. Бальзак. Ведьма. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1926)

№ 191-194 Пьер Лоти. Роман одного Спаги. *Перевод Н. П. Мартыновой и Е. В. Голубова.* (1926)

№ 195-196 К. Мейер. Амулет. *Перевод Е. Э. Бергельс.* (1926)

№ 197-199 Панаит Истрати. Дядя Ангел. *Перевод Е. П. Летковой.* (1926)

№ 200 А. Барбюсс. Подвиги Дантюрю. И другие рассказы. *Перевод О. Мандельштама.* (1926)

№ 201-202 Конрад Берковици. Цыганская кровь. *Перевод Л. С. Савельева.* (1926)

№ 203-209 Дж. Лондон. Белый клык. *Перевод Зин. Львовского.* (1926)

№ 210 Г. Уэллс. Страна слепых. *Перевод Н. Д. Вольпин. Афера со страусами. Перевод В. Засулич.* (1926)

№ 211-213 Кнут Гамсун. История одной любви. *Перевод М. П. Благовеценской.* (1926)

№ 214-215 О. Генри. Налет на поезд. *Перевод Зин. Львовского.* (1926)

№ 216-220 Аббат Прево. Манон Леско. (1926)

№ 221-223 А. Бэро. Сержант Лэбр. *Перевод М. Л. Лозинского.* (1926)

№ 224-225 О. Генри. благородный жулик. Рассказы. *Перевод М. Л. Лозинского.* (1926)

№ 226 Р. Доржелес. У племени Мойи. *Перевод К. Варшавской.* (1926)

№ 227-230 Ренэ Базен. Донатъена. *Перевод Н. Д. Вольпин.* (1926)

№ 231-238 Г. Уэллс. Отец Кристины Альберты. *Перевод К. М. Жихаревой и А. С. Полоцкой.* (1926)

№ 239-240 Дж. Лондон. Маленькая ошибка. И другие рассказы. *Перевод Зин. Львовского.* (1926)

№ 241-242 В. Джекобс. Среди. Океана. И другие рассказы. *Перевод Марианны Кузнец.* (1926)

№ 243-248 Пьер Бенуа. Дорога гигантов. *Перевод О. А. Овсянниковой. Под редакцией В. А. Азова.* (1926)

№ 249-250 М. Твен. Роман эскимоски. И другие рассказы. *Перевод К. Жихаревой.* (1926)

№ 251-257 Гюи-де-Мопассан. Сильна как смерть. (1926)

№ 258-259 Дж. Гллсворти. Цвет яблони. *Перевод Р. Райт.* (1926)

№ 260 П. Амп. Сенатор Фреван. И другие рассказы. *Перевод К. Варшавской.* (1926)

№ 261-263 Анри Бэро. Страдания холостяка. *Перевод М. Рыжкиной.* (1926)

№ 264-270 Гюи-де-Мопассан. История одной жизни. *Перевод Александры Чеботаревской и Федора Сологуба.* (1926)

№ 271 Пьер Лоти. Старик. *Перевод Н. П. Мартыновой и Е. В. Голубова.* (1926)

№ 272-275 Пр. Мериме. Коломба. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1926)

№ 276 Г. Даниловский. Не дождалась... *Перевод Евг. Троповского.* (1926)

№ 277-280 Дж. Конрад. Теневая черта. *Перевод А. Полоцкой.* (1926)

№ 281-288 Гюи-де-Мопассан. Милый друг. *Перевод Анс. Н. Чеботаревской. Под редакцией Ф. К. Сологуба.* (1926)

№ 289-290 Дуи Эмон. Прекрасная девушка. И другие рассказы. *Перевод Л. Савельева.* (1926)

№ 291-295 Франк Суиннертон. Одним вечером... *Перевод А. М. Карнауховой.* (1926)

№ 296-300 Анри Мюрже. Сцены из жизни Ботемы. *Перевод И. Б. Мандельштама.* (1926)

№ 301-302 О. Генри. Семейный рецепт. Рассказы. *Перевод К. Жихаревой.* (1926)

№ 303-307 Дж. Голсворти. Усадьба. *Перевод М. Н. Матвеевой.* (1926)

№ 308-309 Г. Даниловский. Над обрывом. Рассказы. *Перевод Евг. Троповского.* (1926)

№ 310-313 В. Келлерман. Событие в жизни Шведенкляя.
Перевод И. Б. Мандельштама. (1916)

В. А. Азов (Ашкенази, Владимир Александрович, 1873 — ?) — журналист, переводчик. Родился в Керчи, в семье врача. Учился в с.-петербургской VIII гимназии, слушал лекции в Париже, Цюрихе и Берне. На литературное поприще выступил в московской газете «Новости Дня», в которой помещал фельетоны под псевдонимом Пэк. Публиковался в «России» (Амфитеатрова), в «Русских Ведомостях», «Русском Слове», «Новостях». С основанием в 1905 году газеты «Речь» стал принимать в ней (под псевдонимом Владимир Азов) ближайшее участие и выдвинулся своими остроумными беседами на злобу дня и театральными рецензиями. После октябрьского переворота остался в Петрограде и был приглашен работать в созданное Горьким издательство «Всемирная литература». Переводил англоязычных писателей — О. Генри, Дж. Конрада, Г. Уэллса и др. Переводил также рассказы А. Бирса и «Алису в стране чудес» Л. Кэрролла (стихи в переводе Т. Щепкиной-Куперник, 1924 г.).

В 1926 году эмигрировал во Францию. По сведениям «Иллюстрированной России», в Париже появился в 1928 году, к чему и была приурочена публикация рассказа «Заявление Васи Зяблого» — первого его выступления в эмигрантской печати. В «Иллюстрированной России» опубликовал юмористическую повесть «Не бывать бы счастьем, да несчастье помогло» и сатирические рассказы. Точная дата смерти неизвестна — источники указывают, что не позже 1941 года.

Е. Э. Бенгельс — ничего не удалось найти.

Е. Н. Благовещенская — Известно, что Скнятиновская бесплатная народная библиотека Перовской волости была открыта в 1905 г. и размещалась в одной из комнат Скнятиновского земского училища. В состав библиотечного совета в 1906 г. входили учительница Е. Н. Благовещенская (заведую-

щая библиотекой и библиотекарь) и священник о. Петр Павлович Смирнов (наблюдатель). Также известно, что в 1935 г. было открыто первое специальное скандинавское отделение с основным шведским языком — в ленинградском университете, которое с 1933 г. именовалось Ленинградский историко-философско-лингвистический институт (ЛИФЛИ), на кафедре романо-германской филологии под руководством Владимира Федоровича Шишмарева. Преподавателем шведского языка, по крайней мере, в 1944 г. была Е. Н. Благовещенская, довольно много и успешно переводившая шведские книги в 1920-х гг.

М. П. Благовещенская — Мария Павловна Благовещенская (1863 — ?) родилась в Оренбурге в семье преподавателя. С 1872 г. проживала в Финляндии. Овладела английским, датским, немецким, норвежским, финским и французскими языками. С середины 1890-х годов проживала в Пскове. Известна как автор публикаций в таких «толстых» журналах как «Русские записки», «Русское Богатство», «Исторический вестник», «Слово». Печаталась под своим именем и под псевдонимом «А. И. Вальборг». С 1906 г. жила в Санкт-Петербурге, занималась переводами. Была известна в первую очередь как переводчица Кнута Гамсуна. В 1910 году Благовещенская отправилась в Норвегию, «задавшись целью собрать литературу о Гамсуне и написать насколько возможно более полную его биографию, основанную на точных фактических данных». Книга была написана совместно с известным литературным критиком А. Измайловым и содержит биографию и очерк творчества Гамсуна. *Благовещенская М., Измайлов А.* Кнут Гамсун. Биография по неизданным источникам и литературная характеристика (СПб., 1910). М. П. Благовещенская — также автор известного мемуарного очерка «В царстве трески: (мурманские впечатления)» (Вестник знания. 1912. № 3).

3. Ч. Блэк — ничего не удалось найти.

Э. К. Бродерсен — Эва (Ева) Карловна Бродерсен, переводчица с английского и итальянского языков в послеоктябрьскую эпоху. Не была связана ни с какими литературно-политическими течениями, переводила в основном развлекательную литературу, в частности Берроуза, Хаггарда. В 1920-х гг. активно публиковалась в частных, независимых, кооперативных издательствах. В постсоветское время переводы Э. К. Бродерсен постоянно переиздаются.

И. Бунин — Иван Алексеевич Бунин (1870, Воронеж — 1953, Париж) — русский писатель, поэт, почётный академик Петербургской академии наук (1909), лауреат Нобелевской премии по литературе 1933 года. С 1920 г. жил во Франции. В эмиграции Бунин написал свои лучшие произведения: «Митина любовь» (1924), «Солнечный удар» (1925), «Дело корнета Елагина» (1925), и, наконец, «Жизнь Арсеньева» (1927—1929, 1933) и цикл рассказов «Тёмные аллеи» (1938—40). Эти произведения стали новым словом и в бунинском творчестве, и в русской литературе в целом. И. А. Бунин был переводчиком Байрона (Мистерии), Лонгфелло (Сказание о Гайавате), Мицкевича (Сонеты). В 1929—1954 гг. произведения Бунина в СССР не издавались. С 1955 года — наиболее издаваемый в СССР писатель первой волны русской эмиграции (несколько собраний сочинений, множество однотомников). Некоторые произведения (например, «Окаянные дни») в СССР напечатаны только с началом перестройки.

К. И. Варшавская — Клара Ильинична Варшавская (1892 — 1960), переводчица. Родилась в Ростове-на-Дону в семье служащего. Окончила гимназию, училась на факультете естественных наук Женевского ун-та. Переводила произведения Мопассана, Вайяна-Кутюрье, Г. Манна, Г. Келлера, Г. Форстера и др., известная ленинградская переводчица.

Марк Волосов — Марк Григорьевич Волосов (1895 — ?), переводчик Вудхауса, С. Люиса, Драйзера, Келли, Б. Шоу и т. д. В 1941 г. был зачислен в так называемую писательскую

Восьмую Краснопресненскую дивизию народного ополчения, был старостой роты.

Н. Вольпин — Надежда Давыдовна Вольпин (1900 — 1998) — российская переводчица, а также поэтесса-имажинист и мемуаристка. Дочь юриста Давида Самуиловича Вольпина, известного как переводчик книги Д. Фрэзера «Фольклор в ветхом завете». Гражданская жена поэта Сергея Есенина. В 1924 году, уже после разрыва с Есениным, родился её единственный сын Александр Есенин-Вольпин — поэт, математик, известный диссидент. Позднее Надежда Давыдовна вышла замуж за ученого, академика, подписавшего «Письмо трехсот» (1955) Михаила Волькенштейна. Занималась переводами с английского, немецкого, французского, латыни. Переводила Гёте, Овидия, Вальтера Скотта, Конана Дойла, Мери-ме, Гюго, Голсуорси, Фенимора Купера. Выучив в Ашхабаде, где она находилась в эвакуации во время Второй мировой войны, туркменский язык, она переводила туркменскую поэзию. В 1984 издала свои мемуары «Свидание с другом», в основном посвящённые юности и Сергею Есенину. В архиве хранятся воспоминания о дружбе с Мандельштамом, о Пастернаке, Маяковском.

Е. В. Голубов — соавтор Н. П. Мартыновой. Больше никаких сведений найти не удалось.

Н. Горвиц — вероятно, Николай Михайлович Горвиц (род. в 1891 г.), выпускник Тенишевского училища, седьмой выпуск (1910 г.).

Г. И. Гордон — знаменитый российский психиатр, суицидолог начала XX века, участник и лектор на Первом съезде по семейному воспитанию, состоявшемся в Петербурге в 1912 г. Как переводчик известен в первую очередь переводом с итальянского языка книги «Женщина — преступница или проститутка» Ч. Ломброзо.

С. Городецкий — Сергей Митрофанович Городецкий (1884—1967), поэт. Родился в Петербурге в семье литератора-историографа. Образование получил на историко-филологическом факультете Петербургского университета. Первая книга стихов — «Ярь» (1907). До 1912 Городецкий примыкал к символистам. В 1912 г. от этого течения отошел и вместе с Н. Гумилевым организовал группу акмеистов. В 1915 — начало расхождения с акмеистами и участие в организации крестьянских поэтов, в которую входили Клюев, Ширяевец, Есенин. В 1916 г. — уехал на фронт в Турецкую Армению корреспондентом «Русского слова». С 1921—1924 руководил литературной частью в Театре Революции, театре МГСПС, редактировал журнал «Искусство трудящимся». Городецкий перевел целый ряд произведений западноевропейских писателей — Мольера, Гауптмана, Гамсуна, Золя, Толлера и других.

Виктор Гофман — Виктор (Виктор-Бальтазар-Эмиль) Викторович Гофман (1884—1911), поэт, прозаик, переводчик. Окончив с золотой медалью гимназию, Гофман поступает на юридический факультет Московского университета. Материальное положение семьи ухудшается, и ему приходится давать уроки. С 1905, будучи студентом, он начинает работать в газетах — в «Русском листке», «Русском голосе», «Свободном труде», «Деле и отдыхе», «Москвиче». Пишет статьи на самые разные темы: от выставок и театральных постановок до общественно-политических событий. В этом же году он принимает участие в создании журнала «Искусство», выполняет обязанности секретаря. В 1905 выходит первый сборник стихотворений Виктора Гофмана «Книга вступлений. Лирика. 1902—1904». В 1909 он переезжает в Петербург с намерением всецело посвятить себя творчеству. Но журналистская деятельность по-прежнему отнимает много сил. Он сотрудничает в газетах «Речь», «Слово», работает секретарем, а позднее — помощником редактора в «Новом журнале для всех». Работает над прозой и переводами, в том числе Ги де Мопассана и Генриха Манна, которого пропагандирует как крупнейшего мастера психологического романа. В Петербурге выходит второй сбор-

ник стихотворений Виктора Гофмана «Искус» (на титуле — 1910 г.). Весной 1911 Гофман едет за границу — Гельсингфорс, Стокгольм, Гетеборг, Антверпен, Брюссель, Париж. Он много работает над прозой, статьями о Стендале и поэзии Бунина. Париж очаровывает его. Он встречается с русскими писателями, бывшими в то время в Париже, занимается спортом, стрельбой из револьвера. Но нервное истощение и крайнее утомление дают себя знать. Без всяких видимых причин Виктор Гофман кончает жизнь самоубийством 31 июля (13 августа по новому стилю). Он похоронен в Париже на кладбище Банье (Bagneux). В том же 1911 г., после смерти Гофмана, выйдет сборник его рассказов и миниатюр «Любовь к далекой». В юбилейном альманахе «Гриф» в 1914 напечатают два его не опубликованных ранее стихотворения. В 1917 выйдет собрание сочинений Виктора Гофмана в двух томах под редакцией Валерия Брюсова.

Ю. Н. Деми — сведений найти не удалось.

К. М. Жихарева — Ксения Михайловна Жихарева (в замужестве Шишкова; 1879—1950), писательница, переводчица. Первый перевод («Искусства и ремесла у животных» А. Купэна) опубликовала в 1902 г. В ее переводе изданы сочинения К. Циллиакуса, К. Гамсуна, А. Стриндберга, М. Твена, О. Генри, Г. Уэллса, Э. Ларетта и др. Автор поэмы в прозе «Райпродукт» (1921). В 1919—1922 гг. Жихарева служила старшим консультантом советского учреждения «Райпродукт».

В. Засулич — Вера Ивановна Засулич (партийные и литературные псевдонимы — Велика, Велика Дмитриевна, Вера Ивановна, Иванов В., Карелин Н., Старшая сестра, Тётка, В. И. и др.; 1949—1919) — деятель российского и международного социалистического движения, народница, террористка, писательница, переводчица. Переводила произведения Маркса, Энгельса, А. Туна («История революционных движений в России») и т. д. «Тяжело жить, не стоит жить», — жаловалась она соратнику по народническому кружку Л. Г. Дейчу,

чувствуя неудовлетворённость прожитой жизнью, казнясь совершенными ею ошибками. Тяжело заболев, до последнего часа писала воспоминания, опубликованные посмертно.

В. А. Зоргенфрей — Вильгельм Александрович Зоргенфрей (1882—1938), русский поэт Серебряного века, переводчик. Начал печататься с 1904 года (статьи либерального характера на общественно-политические темы), в качестве поэта дебютировал в 1905 году в символистском журнале «Вопросы жизни». Печатался во многих сатирических журналах 1905—1907 годов («Зритель», «Маски» и др.), а также в таких крупных изданиях, как «Золотое руно» и «Русская мысль». С 1918 года Зоргенфрей занимался литературными переводами с немецкого. Среди его переводов — произведения С. Цвейга, Т. Манна, Г. Гейне, Г. фон Клейста, поэма «Сид» И. Гердера. Одновременно работал по специальности (инженер-технолог). В 1938 году был арестован по обвинению в контрреволюционной деятельности и расстрелян. Реабилитирован посмертно в 1958 году.

В. А. Изенберг — возможно, Владимир Изенберг, известный советский иллюстратор книги, в частности в виде коллажей, а также плакатист и экслибрисист 1920—1930-х гг. Известный деятель Ленинградского общества экслибрисистов В. К. Охочинский, отмечает, что «одним их крупнейших достоинств всех книжных знаков Вл. Изенберга является их полная гармония, не только со вкусом и личностью владельцев, но также и с духом и характером их библиотек».

А. М. Карнаухова — Алла Митрофановна Карнаухова (1877—1958), ленинградская переводчица. Родилась в Киеве. После окончания гимназии поступила в ред. газ «Жизнь и искусство» в качестве помощницы секретаря. Затем заведовала редакцией киевской земской газеты. В 1922 переехала в Петроград, работала в издательствах. Переводить начала в 1925. Сотрудничала в «Вестнике иностранной литературы». Переводила произведения Р. Тагора, Г. Уэллса, А. Стриндберга, Г. Ман-

на, Дж. Лондона, А. Конан-Дойля, Ф. Харди, Б. Келлермана, П. де Крюи, Клары Фибих. Пересказывала произведения иностранной литературы для детей.

Л. П. Карсавин — Лев Платонович Карсавин (1882—1952), русский религиозный философ, историк-медиевист, поэт, брат балерины Тамары Карсавиной. Окончил Историко-филологический факультет Петербургского университета (1906). С 1909 г. преподавал в Историко-филологическом институте (профессор с 1912 г.) и на Высших женских (Бестужевских) курсах; приват-доцент Петербургского университета (с 1912 г.), затем профессор (с 1916 г.). Участник петроградского «Братства Святой Софии». Один из учредителей издательства «Петрополис», один из учредителей и профессоров Богословского института. В 1921 г. избран профессором Общественно-педагогического и правового отделений факультета общественных наук Петроградского университета, председателем Общественно-педагогического отделения. В августе 1922 г. был арестован и приговорён к высылке за границу. В ноябре 1922 г. вместе с группой из сорока пяти деятелей науки и культуры и членами их семей был выслан (т. н. Философский пароход). Жил и работал в Берлине, потом в Париже. Присоединился к Евразийскому движению, возглавил Евразийский семинар в Париже, был членом редколлегии газеты «Евразия» и её ведущим автором, участвовал в евразийских сборниках. В конце 1927 г. получил приглашение занять кафедру всеобщей истории в Литовском университете (Каунас; впоследствии Университет Витаутаса Великого). С 1929 г. преподавал на литовском языке. С переводом гуманитарного факультета университета в Вильнюс (1940) стал профессором Вильнюсского университета. С 1941 г. одновременно преподавал в Художественном институте. Короткое время работал в Художественном музее. В 1944 г. советскими властями отстранен от преподавания в Вильнюсском университете, уволен из музея. В 1949 г. уволен из Художественного института, арестован и обвинён в участии в антисоветском евразийском движении и подготовке свержения советской власти. В марте 1950 г. приго-

ворен к десяти годам исправительно-трудовых лагерей. Умер от туберкулёза в спецлагере для инвалидов в посёлке Абезь (Коми АССР).

М. Кузмин — **Михаил** Алексеевич Кузмин (1872—1936), поэт Серебряного века, переводчик, прозаик, композитор. Определённая известность пришла к М. Кузмину после его музыкальных выступлений на «Вечерах современной музыки» — музыкального отделения журнала «Мир искусства». После революции Михаил Кузмин остался в России и занимался в основном переводами. В 20—30-е гг. Михаил Алексеевич вынужденно перестал печатать свои стихи и прозу, временами он принимал участие в театральных постановках в качестве музыкального руководителя, писал театральные рецензии. В 1920—1930-е годы Кузмин, как и многие писатели в советский период, был вынужден зарабатывать на жизнь многочисленными переводами: среди наиболее заметных работ — «Метаморфозы» Апулея (перевод стал классическим), сонеты Петрарки, восемь пьес Шекспира, новеллы Мериме, стихи Гете и Анри де Ренье; не всё опубликовано, в том числе полный перевод «Дон Жуана» Байрона. Перевод (возможно, полный) сонетов Шекспира утрачен в годы войны. Кузмин относительно спокойно, хотя и в тревоге за своих близких, пережил начало политических репрессий. Возможно, свою роль в этом сыграла давняя, ещё с гимназических времен, дружба с Г. В. Чичериным — наркомом иностранных дел СССР.

Марианна Кузнец — Марианна Давидовна Кузнец (1897 — ?), языковед, переводчица. Написала несколько учебных пособий для изучающих английский язык: Переводила произведения Дж. Лондона, А. Хэтчинсона. Ей принадлежат работы о творчестве О. Уайлда.

Д. Е. Лейхтенберг — Дарья Евгеньевна Богарнэ (1870 — 1937), правнучка Николая I и праправнучка императрицы Жозефины Бонапарт и Михаила Кутузова. В 1905 году (будучи замужем и имея троих детей) Дарья Евгеньевна отправилась

в Париж и в 1906 году окончила Сорбонну. Во время Первой мировой войны Дарья Евгеньевна окончила курсы сестёр милосердия и на свои средства в январе 1917 года организовала санитарный отряд, с которым отправилась на австрийский фронт. Февральскую революцию, по её словам, она встретила восторженно, приказав поднять над лазаретом красный флаг. Но в октябре 1917 года графиня Богарнэ уехала в Германию, где приняла баварское подданство. Через год, в октябре 1918 года, в самый разгар гражданской войны, вернулась в Советскую Россию. Официальной причиной своего возвращения она потом называла командировку по линии австрийского Красного Креста. Вместе с мужем Виктором Маркизетти она работала в библиотеке издательства «Всемирная литература», организованного М. Горьким для издания классической литературы в СССР. В 1924 году, когда издательство прекратило своё существование, его библиотека превратилась в иностранный отдел Государственной Публичной библиотеки (ныне — Российская национальная библиотека в Петербурге). В 1927 году приняла гражданство СССР, сменив имя на Дору Евгеньевну Лейхтенберг. В 1929 году во время очередных чисток была уволена. Работу в библиотеке возобновила в 1931 году. Но в августе 1937 года Маркизетти и Лейхтенберг снова были уволены, а 10 сентября арестованы. Обвинены в принадлежности к «монархической террористической организации и за связь со шпионско-террористической группой германских политических эмигрантов, созданной гестапо». Комиссия НКВД 29 октября 1937 года по статье 58-1а УК РСФСР приговорила гражданку Д. Е. Лейхтенберг к высшей мере наказания в особом порядке («суду не подлежала»). 5 ноября того же года расстреляна. В мае 1989 года реабилитирована посмертно.

Е. и И. Леонтьевы — Елизавета Карловна Леонтьева (врач) и Иван Николаевич Леонтьев, переводчики, издатели. Переводили с польского, французского языков, начиная со второй половины 1900-х гг.: «Письма ненормального человека» (М., 1908) и «Люди революции: [Рассказы]» (Л., 1925)

А. Немоевского, также сборник произведений разных авторов «Из одного русла» с предисловием Э. Ожешко (Тт. 1—2. 3-е изд. М., 1911; 1914) и т. д. Также: «Положение рабочего класса в Англии» Ф. Энгельса (Спб., 1905); «Что такое собственность» П. Прудона (СПб., 1907); «История социализма в монографиях К. Каутского, П. Лафарга, К. Гуго и Э. Бернштейна» (Спб., 1909).

Н. О. Лернер — Николай Осипович Лернер (1877—1934), — историк литературы (родился в 1877 г.), сын одесского русско-еврейского публициста. По окончании курса юридического факультета Новороссийского университета, служил по судебному ведомству. Состоит присяжным поверенным округа петроградской судебной палаты. Лернер — один из виднейших представителей современного «пушкиноведения». Началом его занятий по изучению Пушкина послужил небольшой биографический труд: «А. С. Пушкин, труды и дни» (М., 1903), изданный затем Академией Наук в значительно увеличенном виде под заглавием «Труды и дни Пушкина» (СПб., 1910). Это — настольная для всякого изучающего Пушкина книга. Он посвятил Пушкину многочисленные статьи, заметки, примечания к отдельным стихотворениям (в издании сочинения Пушкина под редакцией С. А. Венгерова). Лернер обнаруживает детальнейшее знание истории жизни и творчества великого поэта. Лернеру принадлежит также много статей и рецензий по истории русской литературы XIX века. Отдельно напечатана книжка о Белинском (М., 1910).

Бен. Лифшиц — Бенедикт Константинович (Наумович) Лившиц (1886/1887—1938), русский поэт, переводчик и исследователь футуризма. Учился на юридическом факультете в Новороссийском (Одесском) и Киевском университетах, закончил в 1912 г., затем поступил на военную службу вольноопределяющимся. После службы вернулся в Киев. В 1909 участвовал в журнале Н. С. Гумилёва «Остров», в 1910 г. три его стихотворения были напечатаны в журнале «Аполлон», в 1911 г. в Киеве вышел первый сборник поэта «Флейта Марсия» (уни-

чтожен цензурой, получил положительную оценку В. Брюсова и Н. Гумилева. Зимой 1911 г. Лившиц познакомился с братьями Бурлюками, вместе с которыми организовал творческую группу «Гилея», позднее — кружок кубофутуристов. В годы Первой мировой войны был ранен на фронте, награждён Георгиевским крестом за храбрость. В 1914 г. принял православие, в честь крестного отца, К. И. Арбажина взял отчество Константинович, вернулся в Киев. В 1922 г. переселился в Петроград. Опубликовал сборники стихотворений «Волчье солнце» (1914), «Из топи блат» (1922), «Патмос» (1926), «Кротонский полдень» (1928). После 1928 года стихов практически не публиковал, хотя работал над книгой «Картвельские оды». Ещё с дореволюционного времени Бенедикт Лившиц много занимался художественным переводом, став одним из лучших русских интерпретаторов французского символизма (в особенности Артюра Рембо). Известность ему принёс сборник переводов из французской поэзии «От романтиков до сюрреалистов» (1934), его переводы неоднократно переиздавались после посмертной реабилитации. В 1933 г. опубликовал книгу воспоминаний «Полутораглазый стрелец», посвященную футуристическому движению 1910-х гг. В октябре 1937 года Лившиц был арестован, 21 сентября 1938 года расстрелян по ленинградскому «писательскому делу» вместе с Юрием Юркуном и Валентином Стеничем. По сфальсифицированной при реабилитации версии, умер от сердечного приступа 15 мая 1939 года. Реабилитирован в 1957 году. Жена поэта, Е. К. Лившиц (1902—1987), находилась в заключении. Сын поэта — Кирилл Лившиц, рождённый в 1925 году, погиб осенью 1942 года в Сталинградской битве. Сборник «Полутораглазый стрелец» (1989) был приурочен к 100-летию со дня рождения Бенедикта Лившица (1887—1938) и является наиболее полным изданием его творческого наследия. В него включены стихотворения, переводы французской лирики XVII и XX веков, грузинских и украинских поэтов, а также его мемуарная книга «Полутораглазый стрелец», в которой содержится ценнейший материал о Маяковском, Хлебникове, Д. Бурлюке, Северяnine. Круче-

ных, Малевиче, Филонове и многих других и в целом по истории русского футуризма.

М. Д. Лозинский — Михаил Леонидович Лозинский (1886—1955) — поэт, переводчик, один из создателей школы поэтического перевода. Автор работ по теории художественного перевода. Лауреат Сталинской премии первой степени (1946), присужденной за перевод «Божественной комедии» Данте. Литературную деятельность начинал как поэт, близкий акмеистам; в 1916 г. вышел его поэтический сборник «Горный ключ». Впоследствии в основном занимался переводом. В 1921—1924 гг. входил в коллегию экспертов «Всемирной литературы», вел семинар стихотворных переводов в литературной студии издательства и Дома искусств. В его переводе изданы сочинения Л. де Лиля, Ж. Ромэна, Р. Роллана, В. Шекспира, Ж. Б. Мольера, М. Сервантеса, Лопе де Вега и др.

Зин. Львовский — Зиновий Давыдович Львовский (1881—1943) — литератор и переводчик русского происхождения. Получил образование инженера-технолога; занимался переводами на русский язык с английского, французского, немецкого, норвежского языков, в основном — произведений Джека Лондона и О. Генри. Во второй половине 1926 г. эмигрировал во Францию, где переводил на французский язык с немецкого и английского языков. 21 июня 1941 г. арестован в пригороде Парижа, 7 октября 1943 г. этапирован в концлагерь Освенцим, где и умер несколько дней спустя.

И. Б. Мандельштам — Исай Бенедиктович Мандельштам (1885—1954) — переводчик, инженер. Литературная деятельность началась в 1910 г. В 1920—30-е гг., продолжая работать инженером, перевел десятки книг, в том числе И.-В. Гете («Страдания юного Вертера», 1922), А. Прево («История Мانون Леско и кавалера де Грие», 1926), Ж. Ромэна («Люди доброй воли», 1933, кн. 2). Неоднократно подвергался арестам. В 1918 г. — в связи с убийством М. С. Урицкого Л. И. Каннегисером, его двоюродным племянником; в 1921 — по обвине-

нию в причастности к Кронштадскому восстанию. В 1935 г. арестован и выслан с семьей на 5 лет в Уфу; в 1938 г. осужден на 3 года ИТЛ. В 1941—1951 гг. жил в Осташкове, Мелекесе, Малоярославце. В 1951 г. арестован и выслан на 10 лет в Джамбульскую область. В ссылках и заключении переводил У. Шекспира (выучив английский язык), А. С. Пушкина (на немецкий язык).

О. Э. Мандельштам — Осип Эмильевич Мандельштам (имя при рождении — Иосиф; 1891—1938, лагерный пункт Вторая речка) — русский поэт, прозаик, эссеист, переводчик и литературный критик, В 1897 году семья Мандельштамов переехала в Петербург. Осип получил образование в Тенишевском училище. В 1908—1910 годах Мандельштам учится в Сорбонне и в Гейдельбергском университете. Увлечён французской поэзией: старофранцузским эпосом, Франсуа Вийоном, Бодлером и Верленом. После революции работает в газетах, в Наркомпросе, ездит по стране, публикуется в газетах. С мая 1925 года по октябрь 1930 года наступает пауза в поэтическом творчестве. В это время пишется проза. На жизнь зарабатывает стихотворными переводами. После путешествия на Кавказ Мандельштам возвращается к написанию стихов. Самостоятельно изучает итальянский язык, читает в подлиннике «Божественную комедию». В ночь с 13 на 14 мая 1934 года Мандельштама арестовывают и отправляют в ссылку в Чердынь. В мае 1937 года заканчивается срок ссылки, и поэт с женой возвращаются ненадолго в Москву. В начале марта 1938 года супруги Мандельштам переезжают в профсоюзную здравницу Саматиха (Егорьевский район Московской области). Там же в ночь с 1 на 2 мая 1938 года Осип Эмильевич был арестован вторично и по этапу отправлен в лагерь на Дальний Восток. Осип Мандельштам скончался 27 декабря 1938 года от тифа в пересыльном лагере Владперпункт (Владивосток). Реабилитирован посмертно: по делу 1938 года — в 1956 году, по делу 1934 года — в 1987 году. Местонахождение могилы поэта неизвестно.

Н. П. Мартынова — Наталья Петровна Мартынова (1870 —?), известная переводчица, в 1926—1927 гг. член бюро Всероссийского общества профессиональных переводчиков-литераторов, возглавленного Ф. Сологубом. В соавторстве с Е. В. Голубовым перевела сочинения П. Лоти («Роман одного спаги», «Старик»), А. Арну («История инквизиции»); все — в 1926 г. Занималась также техническим переводом.

М. Н. Матвеева — сестра художника Бориса Николаевича Матвеева (1873—1919), члена Общества русских художников в Париже, известного человека в художественных и литературных кругах. Его биография была составлена М. Н. Матвеевой в 1919 г.

О. А. Овсянникова — помимо того, что О. А. Овсянникова много переводила в 1920-х гг., других сведений найти не удалось.

Ада Оношкович-Яцына — Ада Ивановна Оношкович-Яцына (1897—1935), русская советская поэтесса и переводчица. Ученица Н. Гумилева и М. Лозинского. Получила известность как автор первой русской книги переводов Киплинга (1922), которые считаются её наиболее выдающейся работой. Специализировалась в области перевода зарубежной драматургии и поэзии: переводы пьес Кольриджа, Байрона, Мольера, Гюго, Расина, Клейста, Тагора, переводы стихов Гейне, Эредиа, грузинских поэтов. Стихи Ады Ивановны публиковались в литературных альманахах 1920-х годов.

Э. К. Пименова — Эмилия Кирилловна Пименова (1855—1935), одна из пионерок высшего женского образования, врач, а затем журналистка, близкая к главным деятелям передовой русской журналистики второй половины 80-х годов прошлого века и следующего десятилетия (Н. К. Михайловскому, Глебу Успенскому, Короленко, Мамину Сибиряку, А. И. Богдановичу, Н. Ф. Анненскому и др.). Пименова много работала над составлением и переводами этнографических изданий. В рос-

сийской публицистике Пименова стала пропагандисткой новых методов и приемов работы. Пожалуй, она первой обратила внимание на то, что в американской прессе появились очерки, написанные по принципу «журналист меняет профессию». Она сотрудничала в конце 90-х годов прошлого века в журналах «Мир Божий» и «Русское Богатство». Её перу принадлежал также длинный ряд талантливых популяризаций (по географии, истории путешествий...). Наиболее обстоятельные исторические труды — «Франциск Ассизский. Его жизнь и общественная деятельность» (в серии «Жизнь замечательных людей»), «Первое рабочее движение в Англии» (о чартизме) и «Очерки Великой Французской революции» (1919 г.). Э. К. Пименова уделяла много времени работе над переводами художественной литературы.

А. С. Полоцкая — Адель Семеновна Полоцкая-Волина (1880, Керчь — ?), переводчица, архивист. Среднее образование получила в Керченской женской гимназии. В 1901—04 училась в Женевском университете на общественно-экономическом отделении. По завершении трех курсов (государственных экзаменов не сдавала, считая диплом Женевского университета бесполезным в царской России) возвратилась в Керчь. В совершенстве владея французским, немецким и английским языками, давала частные уроки. В 1906 переехала в Петербург и занялась литературным переводом, сотрудничая в журналах «Современный мир», «Русское богатство», «Русская мысль» и издательствах «Университетская библиотека», «Просвещение». Волина-Полоцкая переводила Г. и Т. Маннов, Я. Вассермана, П. Милля. После революции в 1920—21 работала в Феодосии секретарем кварткома. В 1922, после переезда в Петроград, 1 мая 1922 стала научным сотрудником Библиотеки «Всемирной литературы» (IV отделение ПБ), где заведовала читальным залом. В 1925 уволена по сокр. штатов. В 1925—29 занималась переводом в частных издательства «Сеятель», «Мысль», «Петроград» и Госиздате. 1 февр. 1929 поступила на работу в ДП (V отд-ние ПБ) внештатным сотрудником на должность архивиста. Занималась разбором, систематизацией, каталогизацией и научной обработкой материалов архива

Г. В. Плеханова. Она систематизировала часть заметок и планов, относящихся к неоконченному труду Г. В. Плеханова «История русской общественной мысли». Ею обработана и каталогизирована (сост. хронол. каталога) часть переписки, что включало расшифровку текста, определение даты, авторства, раскрытие псевдонимов и т. д. Принимала участие в подготовке архивных материалов к печати в сборнике «Литературное наследие Г. В. Плеханова».

А. Поляк — псевдоним Анны Александровны Мовшович (1890—1980), переводчицы с французского языка. Родилась в Минске. За участие в революционном движении была исключена из последнего класса гимн. В 1907—1912 училась на историко-философском факультете Московских высших женских курсов. Окончила также 2-годичное экономическое отделение Льежского ун-та в Бельгии. В 1918—1923 была учительницей на ст. Парфино Новгородской губернии. Первый перевод с французского языка (Э. Род «Меч и повязки») вышел в свет в 1909 году. Основные переводы: П. Амп «Лилльские ткачи» (1924); Доржелес «К далеким берегам» (1926); Ж. Дюамель «Двое» (1927); Ж. Ромэн «Душа толпы» (1929); Мопассан «Рассказы» (1937); А. Фюретьер «Мещанский роман» (1962); П. Мариво «Жизнь Марианны» (1968); «Удачливый крестьянин» (1970); Кребтон «Заблуждение сердца и ума» (1974) и др. В 1931—1941 рук. студией художественного перевода. В 1974—1978 годах жила в Москве.

Н. Пушешников — Николай Алексеевич Пушешников (1882—1939), литературовед, переводчик, сын С. Н. Пушешниковой (1858/9—1942), двоюродной сестры И. А. Бунина и А. И. Пушешникова (умер в 1886 г.), любимый племянник знаменитого писателя. Бунин выделял Н. Пушешникова из других своих племянников, его братьев; он заметил в нем одаренность и способность к литературе. Пушешников обладал прекрасным голосом (баритоном), учился пению, но из-за астмы не мог продолжать занятия. Бунин посоветовал ему изучать языки, чтобы стать переводчиком, так как чувствовал в нем художественное дарование. Пушешников переводил

произведения Р. Киплинга, Д. Голдсборнса, Д. Лондона, Р. Тагора. Его переводы редактировал Бунин. В советские годы Пущешников работал в издательствах Москвы, в Библиотеке иностранной литературы.

З. А. Рагозина — Зинаида Алексеевна Рагозина (1830—1917), русская писательница, востоковед, член Лондонского и Великобританского Общества изучения Азии, Американского Общества Востоковедения, Парижского Этнологического Общества; член-корреспондент Парижского Восточного Атеней и проч. Автор книг «История Ассирии. От возвышения ассирийской державы до падения Ниневии» (СПб., 1902), «История Мидии, второго Вавилонского царства и возникновения Персидской державы» (СПб., 1903) и т.д. как задуманного автором цикла «Древнейшая история Востока». Особенное распространение в Англии и Америке получил прозаический пересказ «Поэмы о Беовульфе», сделанный З. А. Рагозиной в 1898 г. и выдержавший многочисленные переиздания.

Р. Райт — Рита Яковлевна Райт-Ковалёва (настоящее имя Раиса Яковлевна Черномордик; 1898—1990), по образованию врач, писательница и переводчица. В её переводе в СССР впервые появились русские версии многих произведений Г. Белля, Ф. Кафки, Дж. Сэлинджера, У. Фолкнера, Курта Воннегута, Натали Саррот, Анны Франк. Переводила на немецкий язык В. Маяковского (в том числе «Мистерию-буфф»). В одной из статей, говоря о переводе Сэлинджера, К. Чуковский пишет о Р. Райт-Ковалевой: «Если бы нужно было несколькими словами определить переводческий метод Райт-Ковалевой, я сказал бы, что она добивается точности перевода не путем воспроизведения *слов*, но путем воспроизведения *психологической сущности* каждой фразы. (Так переводились ею и Кафка, и Фолкнер, и др.)».

В. В. Рахманов — Вадим Владимирович Рахманов (1900—1940), ленинградский переводчик, в 1920—1930-х гг. один из самых активных популяризаторов испанской и латиноамери-

канской прозы. Последний перевод с его именем относится к 1937 г. Был в заключении в 1927—1928 гг., потом восстановлен в ЛГУ, где проработал до февраля 1938 г. Избегавший каких-либо политических высказываний в своих трудах, Рахманов был вновь арестован по обвинению в шпионаже, совершении террористических актов; участии в контрреволюционной организации. Постановлением Особого Сопровождающего при НКВД СССР от 5 февраля 1940 года за участие в антисоветской троцкистской организации осужден к 5 годам лишения свободы. Умер 1 октября 1940 года в Северовосточном ИТЛ Магаданской области. Реабилитирован посмертно. Судьба этого талантливого филолога и переводчика оказалась трагичной и в то же время вполне обыкновенной для своего времени.

М. Рыжкина — Мария Никитична Рыжкина (Петерсен, 1898—1984), литературный псевдоним Памбэ, библиотекарь, литератор, переводчица. В 1921—22 гг. состояла членом Комиссии по учету и распределению кн. запасов. В 1920—22 гг. — секретарь К. И. Чуковского. В то же время стала заниматься в студии стихотворного перевода под руководством М. Л. Лозинского. «Макс» и «Мориц» — прозвища близких подруг по студии М. Л. Лозинского, т. н. «лозинят», составлявших вместе «руку»: мизинец — Катя Малкина, безымянный — М. Рыжкина, она же «Макс», Ада Оношкович-Яцына — указательный, «Мориц», «средний — солидная, добродетельная Рая Блох» и большой — «мэтр», М. Л. Лозинский. Все были влюблены в «мэтра», писали стихи, переводили, как вспоминали Р. Н. Блох и Ходасевич, создавали особую влюбленно-творческую пору жизни петербургских студий 1921—1922 гг. В 1932 М. Рыжкина вместе с другими участниками студии М. Л. Лозинского была арестована по обвинению в антисоветской деятельности, 23 мая уволена из Публичной Библиотеки в связи с арестом и выслана из Ленинграда сроком на пять лет. По окончании срока ссылки (20 марта 1935) Рыжкина собиралась вернуться в Ленинград, но второго марта была арестована и выслана в Караганду ее муж О. В. Петерсен, и она последовала за ним. Перед войной, уже после смерти мужа, ей

удалось перевестись в Ленинград. Во время войны все ее родственники умерли от голода, она осталась одна. Со второго апреля 1942 года уволена из Библиотеки в связи с эвакуацией. После окончания войны проживала за границей. В последние годы — в Германии.

Л. С. Савельев — Л. Савельев, псевдоним Л. С. Липавского (1904—1941), ближайшего друга Д. Хармса и других обериутов. Писатель, философ, поэт; в 1920-х — 1930-х годах участник и один из организаторов эзотерических содружеств «Чинари» и ОБЭРИУ. Начинал как поэт. Был принят «подмастерьем» в «Цех поэтов» и печатался в его изданиях. В 1920 году поступил на философское отделение факультета общественных наук Петроградского университета. В середине 1920-х годов начал писать для детей. Работал редактором в Ленинградском отделении Госиздата. Наиболее известные литературные произведения: «Часы и карта Октября», «Ночь съезда Советов», «Штурм Зимнего», «На земле, на воде, в воздухе», «Следы на камне». Наиболее известное философское произведение: «Исследование ужаса». Погиб на фронте в первые месяцы войны.

В. И. Сметанич — Валентин Иосифович (Осипович) Сметанич (псевдоним Стенич, 1897—1938), поэт, эссеист, переводчик западноевропейской литературы. Родился в еврейской семье, окончил немецкую школу. С детства свободно говорил и читал на трех иностранных языках — немецком, французском и английском. Литературную деятельность начал как поэт. Открыл русскому читателю Джойса, Дос Пассоса и Фолкнера, автор либретто к «Пиковой даме» Мейерхольда. Вошел в сознание современников как *денди* (после статьи Блока). В 1920 г. Сметанича перевели в Москву и назначили комиссаром школы военной маскировки. Школа располагалась под Москвой, и каждую ночь Стенич уезжал в кафе литераторов «Стойло Пегаса», в котором познакомился со многими писателями и поэтами, поражая всех сочетанием военной формы, знанием наизусть почти всей русской поэзии и, по формули-

ровке Н. Чуковского, «нигилистическим дэндизмом». Весной 1920 г. Стенича арестовали и приговорили к расстрелу. Стенич провел восемь месяцев в тюрьме. Дело в итоге было пересмотрено, литератора оправдали и выпустили, но не восстановили в партии. в 1924 г. Сметанич вернулся в Ленинград. Некоторое время он работал редактором в кооперативном издательстве «Мысль», через некоторое время покинул «Мысль» и стал работать для нескольких издательств; регулярно бывал в Госиздате. Отказавшись от высокой поэзии, Стенич в итоге посвятил себя переводам. Сделанное литератором с середины 1920-х гг. весьма внушительно: Р. Киплинг. «Отважные мореплаватели»; Г. Честертон. «Клуб изобретательных людей», «Жив — Человек», «Наполеон из пригорода», «Неверие Питера Брауна» и др.; Ф. Верфель. «Не убийца, а убитый виновен»; Ж. Дюамель. «Тигры и утки»; У. Локк. «Мориус и К^о»; Дос Пассос. «42-я параллель», «1919», «Большие деньги»; Ш. Андерсон. «Смерть в лесу»; Дж. Джойс. «Утро мистера Блума», «Похороны Патрика Дагнэма»; У. Фолкнер. «Писатель у себя дома» (рассказ «Тридцать дней»); Дж. Свифт. «Путешествие в некоторые отдаленные страны света Лемюэля Гулливера...»; Б. Брехт. «Трехгрошевый роман». Последние годы жизни Сметанича протекали в ожидании ареста. 14 ноября 1937 г. Сметанич был арестован по ленинградскому «писательскому делу». В ночь на 21 сентября 1938 г. Сметанич был расстрелян вместе с Б. Лившицем, Ю. Юркуном и В. Зоргенфреем.

Федор Сологуб — Федор Кузьмич Сологуб (настоящее имя Фёдор Кузьмич Тетерников; 1863—1927) — поэт, писатель, драматург, публицист. Один из виднейших представителей символизма и охватившего всю Европу *Fin de siècle*. Летом 1902 года был окончен роман «Мелкий бес». Как сказано в предисловии, роман писался десять лет (1892—1902). Провести роман в печать оказалось нелегко, несколько лет Сологуб обращался в редакции различных журналов, — рукопись читали и возвращали, роман казался «слишком рискованным и странным». Лишь в начале 1905 года роман удалось устроить

в журнал «Вопросы жизни», но его публикация оборвалась на 11-м номере в связи с закрытием журнала, и «Мелкий бес» прошёл незамеченным широкой публикой и критикой. Только когда роман вышел отдельным изданием, в марте 1907 года, книга получила не только справедливое признание читателей и стала объектом разбора критиков, но и просто явилась одной из самых популярных книг России. Переводы, которыми Сологуб плотно занялся в 1923—1924 гг., за немногим исключением не увидели свет при жизни Сологуба. Фёдор Сологуб остался в СССР и продолжал плодотворно трудиться, много писал — но всё «в стол»: его не печатали. Чтобы продолжать активную литературную деятельность в таких условиях, Сологуб с головой ушёл в работу петербургского Союза Писателей (в январе 1926 года Сологуб был избран председателем Союза). Деятельность в Союзе Писателей позволила Сологубу преодолеть одиночество, заполнив всё его время, и расширить круг общения: ведь к тому времени почти все бывшие крупные писатели и поэты дореволюционной России, к среде которых принадлежал Сологуб, оказались за границей.

Т. Л. — сведений найти не удалось.

В. Г. Тан — Владимир Германович Богораз (псевдонимы Н. А. Тан, В. Г. Тан; известен также как Тан-Богораз, при публикациях в США: рожденный Натан Менделевич Богораз; 1865—1936), революционер-народник, писатель, выдающийся этнограф и лингвист (специалист по чукчам и другим палеоазиатским народам), северовед. Помимо Уэлса переводил произведения польской писательницы М. Конопницкой. Научная деятельность характеризуется созданием таких значительных работ, как «Народная литература палеоазиатов» (1919), «Новая Индия и Рабиндранат Тагор» (1922), «Основные типы фольклора северной Евразии и Северной Америки» (1937). В 1928—29 гг. издано Собрание сочинений в 4 томах, в 1931 — «Колымские рассказы», в 1932 — «USA. Люди и нравы Америки». Отец известной диссидентки Ларисы Богораз.

Евг. Троповский — Евгений Наумович Троповский (1879—1942), переводчик, литературовед. Учился в Петербургском политехническом институте. 1904 год — учился в Лейпцигском университете. 1905 год — вернулся в Петербург, учился на естественном факультете Петербургского университета. Переводил с идиша, польского и немецкого языков. Автор вступительных статей к переводным изданиям. Перевел с идиша «На пути в Сион» Ш. Аша; с польск. яз. — «Зарево» С. Бржозовского (1926), «Шум пропеллера» (1926) и «Пепел» (1927) С. Жеромского, «Кордиан и Хам» (1934) и «Павлиньи перья» (1936) Л. Кручковского, «Фараон» Б. Пруса (1938); с нем. яз. — «Без руля» Е. Турнау (1927), «Великий обман» А. Шарера (1932).

А. В. Туфанов — Александр Васильевич Туфанов (1877—1941) — поэт, теоретик искусства. Родился в Архангельской губернии, учился в Петербурге, неоднократно подвергался политической ссылке. Печатался с 1915 г., начинал как поэт-традиционалист, его первый сборник «Эолова арфа» 1917 г. ориентирован на поэтику символизма, отмечен изопрённой формой. Архангельский период 1918—1919 гг. отмечен активной антибольшевистской агитацией, в которой некоторые критики видят будущую зашифрованность «зауми». С 1922 г. в Петрограде, работал корректором (имел репутацию одного из лучших в городе). Перевел несколько рассказов Уэллса. Проповедовал заумь, основанную на фонетических ассоциациях со словами разных языков. Среди заумных опытов Туфанова есть эксперименты с количественной метрикой. Основал «Орден заумников DSO» (1925), куда некоторое время входили будущие обэриуты Д. Хармс и А. Введенский. В 1931 году арестован вместе с обэриутами и другими сотрудниками Детгиза, во время следствия признал некоторые свои стихи (поэму «Ушкуйники» 1927 г.) зашифрованным призывом против Советской власти, приговорён к 3-летнему заключению в концлагере, отбывал срок в лагере в Темникове, затем жил в Орле. С 1936 года в Новгороде, работал лаборантом кафедры педагогики в учительском институте, поступил заочно в аспирантуру

ЛГУ, однако защита кандидатской диссертации по древнерусской литературе, намеченная на конец 1940 г., не состоялась. В следующем году Туфанов умер, обстоятельства его смерти точно неизвестны.

Н. М. Цитович — сведений не удалось найти.

Александра Чеботаревская — Александра Николаевна Чеботаревская (1869—1925), писательница, переводчица. Вращалась в литературных кругах символистов Петербурга и Москвы, была близким другом Вячеслава Иванова и всей его семьи, состояла в Религиозно-философском обществе, была членом Всероссийского Союза писателей. Писала стихи, рассказы, статьи, рецензии. В начале XX в. много переводила Г. де Мопассана, Бальзака. Как и сестра, страдала наследственным психическим заболеванием, которое также привело ее к самоубийству.

Анс. Н. Чеботаревская — Анастасия Николаевна Чеботаревская (1876—1921), писательница, переводчица, литературный критик. Жена Ф. К. Сологуба, сестра Александры Чеботаревской. Жила в Петербурге — Петрограде. Пьесы (совместно с Сологубом), переводы М. Метерлинка, О. Мирбо, Стендаля, статьи по литературе, искусству. Покончила с собой.

К. Чуковский — **Корней** Иванович Чуковский (имя при рождении Николай Эммануилович Корнейчуков, 1882—1969), поэт, публицист, критик, литературовед, переводчик и детский писатель. Отец писателей Николая Корнеевича Чуковского и Лидии Корнеевны Чуковской. В 1907 году Чуковский опубликовал переводы Уолта Уитмена. Книга стала популярной, что сразу увеличило известность Чуковского в литературной среде. Чуковский становится влиятельным критиком, громит бульварную литературу (статьи о Анастасия Вербицкой, Лидии Чарской, «Нат Пинкертон» и др.), остроумно защищает футуристов — как в статьях, так и в публичных лекциях — от нападок традиционной критики (познакомился в Куоккале

с Маяковским и в дальнейшем с ним приятельствовал), хотя сами футуристы далеко не всегда ему за это благодарны; вырабатывает собственную узнаваемую манеру (реконструкцию психологического облика писателя на основании многочисленных цитат из него). В 1930-е годы Чуковский много занимался теорией художественного перевода («Искусство перевода» 1036 года переиздали перед началом войны, в 1941 году, под названием «Высокое искусство») и собственно переводами на русский язык (М. Твен, О. Уайльд, Р. Киплинг и другие, в том числе в форме «пересказов» для детей).

Н. К. Чуковский — Николай Корнеевич Чуковский (1904—1965), писатель, переводчик прозы и поэзии. Большую часть войны Николай Чуковский провел в Ленинграде в качестве военного корреспондента, пережив в осажденном городе самые тяжелые блокадные годы. Николай Корнеевич чудом остался жив. Он зашел в гости к другу — Л. Н. Рахманову. Тот уговорил остаться ночевать. Утром, подходя к своему дому, Чуковский увидел дымящиеся развалины. Он мог погибнуть еще раньше, разделив участь своих товарищей — Б. К. Лившица и В. И. Стенича. В 1937 году Николай Корнеевич, говоря языком следователей, «устанавливался». Хорошо известен Николай Чуковский как переводчик поэзии и прозы. Он сделал достоянием отечественных читателей произведения Эрнеста Сетон-Томпсона, Роберта Льюиса Стивенсона, Марка Твена, Шандора Петёфи, Юлиана Тувима... Другой мастер перевода, Вильгельм Левик, писал: «Есть, наконец, и писатели, у которых искусство перевода является только одной гранью их таланта. <...> Часто они клянутся, что не будут больше переводить, что им надоело привязывать к своим ногам пудовые гири (в виде заданных мыслей, образов, ритма, размера) и с этим грузом пытаться взлететь туда, где в свободном полёте парят Шекспир, Байрон или Гёте. Но проходит некоторое время, и, смотришь, они снова берутся за перевод, и снова кидаются в «борение с трудностями» (Пушкин), и снова со всею силой своего дарования и темперамента отдаются этому, по выражению Пушкина, «самому неблагодарному и самому

трудному роду литературы». К числу таких переводчиков принадлежал и Николай Корнеевич. <...> Он никогда не занимался формалистическими исканиями, не был в переводе педантом и не жертвовал ради буквальной точности самым ценным, что есть в поэзии, — свободой её дыхания» (Левик В. В. Предисловие // *Время на крыльях летит...: Избранные переводы Николая Чуковского*. М., 1967. С. 9).

Н. Н. Шульговский — Николай Николаевич Шульговский (1880—1934?) — русский поэт и учёный-стиховед. Сочинял стихи, закончил Петербургский университет, параллельно занимаясь в Кружке философии права профессора Л. И. Петражицкого, а по окончании университета издал монографию «Теория и практика поэтического творчества. Технические начала стихосложения, ч. 1». Книга была выпущена в 1914 году. Фундаментальный труд Шульговского получил положительный отклик в России. Не вступавший ни в какие творческие объединения, независимый автор Н. Н. Шульговский с 1912 по 1917 гг. выпустил несколько поэтических сборников, позднее писал пьесы для детей, шедшие в петроградских театрах в 20 гг., подготовил вторую часть монографии «Теория и практика поэтического творчества...», несколько сборников лирики, поэму и драму в стихах, сборник рассказов. Много работал над переводами и собраниями сочинений Р. Роллана и С. Цвейга. К сожалению, о том, что представляло собой его позднее творчество, судить невозможно, поскольку эти рукописи, скорее всего, не сохранились.

Н. А. Энгельгардт — Николай Александрович Энгельгардт (псевдоним *Гард*; 1867—1942), сын публициста-народника (автора «Писем из деревни»), профессора химии С.-Петербургского земледельческого института А. Н. Энгельгардта (1828—1893) и писательницы, составительницы Полного немецко-русского словаря Анны Николаевны, урожд. Макаровой. Писатель, поэт, публицист, литературный критик. Марксизм определял как «чистейшее ретроградство». После революции остался в России, его вызывали в ЧК, но позже остави-

ли в покое. Он делал переводы, в частности, для издательства «Всемирная литература», занимался драматургией, все более впадая в нищету, в 1931 году вышел на пенсию. Архив Энгельгардта хранится в РГАЛИ. Умер в 1942 году в блокадном Ленинграде.